

José Donoso y la literatura latinoamericana en Italia

Luis Dapelo

«Intorno alla metà degli anni Sessanta il lettore europeo è stato colto di sorpresa dalla salutare invadenza della letteratura latino-americana, sostenuta con fortunata sincronia dalla vitalità sua propria e dall'avidità, in questo caso intelligente, della nostra industria editoriale».

Mario Luzi¹

Escritores latinoamericanos en Europa en los años 60. Contextos

La literatura latinoamericana, en concreto, la narrativa conoce un gran impulso en Italia en los años 60 y coincide con la llegada del *boom* y su difusión por parte de la industria editorial y la crítica académica y no académica. Se crea, asimismo, una tipología de lectores capaces de «leer» las obras de una «literatura-otra» que está «desconcertando», gracias a su gran potencial expresivo y a las grandes innovaciones formales. Estas características modifican y/o subvierten la(s) representación(es) que en Europa se tenía(n) de la(s) narrativa(s) latinoamericana(s). El lector y el crítico asisten a un radical *bouleversement* de lo que dicha literatura podía ofrecer. Las estéticas de las literaturas latinoamericanas (quizás resulte más apropiado escribirlas en plural) se presentan con una vitalidad y fuerza que nunca antes se habían producido y se manifiestan a través de los géneros (novela y cuento) y de los contenidos. Podemos decir, sin temor a equivocarnos, que las literaturas latinoamericanas del *boom* rediseñan el mapa literario; el mapa de la ficción y las representaciones se transforman. El *boom* pre-

¹ Mario LUZI, «Weltliteratur», prólogo de la antología Latino-americana, edición de F. Moggi, Vallecchi, Florencia, 1974. [Alrededor de la mitad de los años 60, el lector europeo fue sorprendido por la saludable invasión de la literatura latinoamericana, sostenida con afortunada sincronía por su propia vitalidad y por la avidez, en este caso inteligente, de nuestra industria editorial.] La traducción es mía.

sentaba una vastísima oferta de novela, cuento y ensayo en la cual se confrontaban las diferentes estéticas y las diferentes visiones del mundo de los autores.

España: punto de partida

No solamente es la obra la que encuentra un terreno fértil en el circuito cultural-económico, sino también el escritor latinoamericano que halla una precisa colocación y entra a formar parte de grupos de intelectuales cuya presencia en los debates político-culturales y en los medios de comunicación es una constante. Sin embargo, la recepción de las literaturas latinoamericanas es un proceso complejo que no siempre encuentra sincronías en otros países, es decir, que el fenómeno no se da simultáneamente como en España. A Italia llegan los autores a través de España que cumple una función de exportación de los productos literarios del *boom* gracias a la vitalidad y convicción de un editor como Carlos Barral y de su editorial Seix Barral «excelente plataforma para los autores latinoamericanos»² en una ciudad como Barcelona que se convierte en el faro europeo para la literatura latinoamericana, y a la aguda visión empresarial de una de las más importantes agentes del momento y de muchas décadas posteriores: Carmen Balcells.

Italia

Italia es uno de los países europeos que demuestran mucho interés en las literaturas latinoamericanas. En los años 60, el país está atravesando por una fase de expansión económica, el neocapitalismo al que también se le ha denominado *boom*. Este fenómeno involucra a la sociedad por entero e impulsa algunos cambios y unas cuantas manifestaciones culturales. Este período inaugura un cierto bienestar luego de los largos y duros años de la reconstrucción posbélica. Además, la modernización en la esfera de las relaciones personales, producto de la puesta en discusión de instituciones como la familia, el matrimonio y

² Así denominada por Xavier Moret en su magnífico ensayo *Tiempo de editores. Historia de la edición en España, 1939-1975*, Barcelona, Destino, 2003, p. 215.

de la circulación y debate de nuevas ideas chocaban contra el espíritu conservador de ciertos sectores políticos en el poder como la oficialista Democracia Cristiana. Se puede decir que en los 60 inicia una larga crisis de la sociedad y de la política italianas que no viaja simultáneamente con la modernización económica en curso.

La industria editorial italiana: los años 60

La industria editorial conoce en estos años su expansión y su modernización. El libro, visto como producto de un circuito económico se inserta en un proceso de transformación en función de la ampliación de un mercado que conoce ritmos de producción muy intensos con el objetivo de crear un vasto público de lectores. El *bestseller* está muy presente en la estructura productiva de la industria editorial y es necesario ver el fenómeno con las debidas reservas y haciendo, tal vez, una necesaria distinción entre dos tipos de obras de grandes números de ventas: el *bestseller* de calidad y el *bestseller* de consumo, de entretenimiento. En el primer caso, podemos recordar el éxito sin precedentes de *Doctor Zivago* del escritor soviético Boris Pasternak³ y de la novela italiana con *Il Gattopardo* del escritor siciliano Giuseppe Tomasi di Lampedusa⁴; en el segundo, los ejemplos sobran y los podemos ubicar en una cierta producción local y traducciones de obras de ciertos autores anglosajones.

El mapa editorial de la época está constituido fundamentalmente por los «grandes», es decir, Mondadori, Einaudi, Rizzoli y Bompiani ya presentes en la escena por haber sido fundadas en la primera mitad del siglo y que lograron sobrevivir en los años aciagos del fascismo; por los «nuevos», es decir, Feltrinelli, Garzanti, etc. que irrumpen con gran capacidad innovadora en la industria editorial, y por una miríada de medianos y pequeños editores. Cada editor propone opciones ideológicas diferentes y contrapuestas. Podemos decir que la dialéctica en la industria editorial se hace muy intensa en esos años y refleja muy bien *l'esprit du temps*. Frente a los conservadores se plantean los progresistas que son los protagonistas de una modernización y de la internacionalización culturales. Es el caso de Feltrinelli que se propone

³ Publicado en exclusiva mundial por Feltrinelli en 1957.

⁴ Publicado por Feltrinelli en 1958.

como un editor claramente definido de izquierda, que realiza un intenso trabajo de difusión de la cultura también denominada de izquierda.

El boom en Italia

En 1964, Feltrinelli lanza al primer autor del *boom*: Carlos Fuentes con *Aura*⁵. Y dos años después, con *La muerte de Artemio Cruz* (*La morte di Artemio Cruz*)⁶. Han pasado, desde la primera edición en español de ambas obras, dos y cuatro años, respectivamente. La llegada del *boom* a Italia se diferencia mucho de la situación española. La traducción del núcleo de autores del fenómeno (Fuentes, Vargas Llosa, Donoso, García Márquez, Cortázar y Cabrera Infante) es bastante irregular si analizamos las fechas de publicación de las obras del período. Hay una suerte de *gap* por lo que se refiere a la publicación de la edición italiana con respecto a la primera edición original.

El *boom* en Italia despegó definitivamente con la publicación de *Cien años de soledad* de García Márquez, en pleno 68. Podemos decir que tiene dos fases: la primera es antes de la novela del autor colombiano y la segunda es después de *Cien años de soledad*. Sin embargo, durante la expansión del *boom* hay autores que confluyen y que son traducidos. Es lo que yo llamo el «*boom* alargado», es decir, que la atención editorial italiana se concentra también en escritores latinoamericanos antes ignorados como Sabato, Onetti, Rulfo, Borges, Bioy Casares, Asturias, etc. Y también convergen las primeras obras de autores del *posboom* como las de Puig, Elizondo, González León, Sarduy, etc.

José Donoso en Italia: traducción, crítica y recepción de sus obras

Primera fase: los orígenes del Donoso «italiano»

La historia editorial italiana de José Donoso (1924-1996) empieza en 1966 y se extiende hasta 1987. Es una historia discontinua, irregu-

⁵ Traducción italiana de Carmine Di Michele.

⁶ Traducción italiana de Carmine Di Michele.